

# 客家山歌語言認知隱喻研究\*

邱湘雲\*\*

## 摘 要

客家山歌紀錄客家族群生活、情感與思維，展現客家語言、文學及文化之美，尤其歌詞取材內容蘊涵豐富的認知語言特色。本文首先整理目前為止有關客家山歌之研究文獻以作回顧與省思，而後以劉鈞章輯錄《精選客家山歌》作為主要語料來源，由其中上萬首山歌中選取具有客家語言風格特色的山歌，進一步運用 Lakoff & Johnson (1980、2006) 的「概念隱喻理論」以及 Fauconnier (1984) 的「概念融合理論」，依認知譬喻的「喻體」來源對客家山歌中的實體隱喻進行分類與探討，分析其中包括「人物喻」、「動物喻」、「植物喻」及「食物喻」等類型的實體隱喻表現，由其中探究詞語背後所隱涵的思維色彩以凸顯客家山歌文學語言之特色。

關鍵詞：客家文學、山歌、認知、概念隱喻、語言風格

---

\*本文為客家委員會「104 年獎助客家學術研究計畫」：〈客音典藏 (二) — 山歌朗誦音檔建置及語言特色研究計畫〉部分成果。感謝客家委員會補助，並感謝二位匿名評審委員給予的指教及肯定。

\*\*國立彰化師範大學臺灣文學研究所教授



## 一、前言

客家山歌是客家族群語言、文學及文化的結晶，在音韻方面「猶有古風存」，是古漢語的「活化石」，這些古音古韻既「古」且「雅」，傳達出詩歌的「聲情」之美。歌詞方面則展現客家族群的生活形態、心理情思以及文化價值觀，更蘊涵了豐富的思維特色及文學之美。時至今日，已有不少山歌失傳而不復聞，殊為可惜。文學是語言表達的藝術展現，俄國學者高爾基指出：「文學的第一要素是『語言』」<sup>1</sup>，而語言表現在語音、語詞、語法及語義等方面。山歌是庶民口頭文學，它的語音展現了韻律美，語詞展現了意象美，而語義也展現雙關多義及委婉表達的語言色彩美。客家山歌曲調是音韻、聲律、節奏及詞彙等方面的綜合表現，由語言、文學及文化不同層面皆可看到其中意蘊豐富。

本文選擇客家山歌進行歌詞語彙認知譬喻探討，研究動機一為探究客家山歌語言在認知概念譬喻方面的特色，二為傳承客語文學作品意象之美。客家語言、文學都是客家文化的信息符碼。研究目標除了「保存客家信息符碼以助於客家語言文化傳承」，也期盼能典藏客語山歌文獻資料以拓展客家語言文學研究。

客家山歌輯錄者眾，本文主要以劉鈞章輯錄《精選客家山歌》<sup>2</sup>作為主要語料範疇。據編者前言自述，其中收錄二萬一千多首山歌，可謂集各家大成，內容十分豐富，舉凡眾人較熟知的楊兆禎《客家民謠九腔十八調的研究》、賴碧霞女士《臺灣客家民謠薪傳》等，悉已在本文取材範圍之內，不過其中多有文字重複套用或結構類似者，本文選取不同歌詞內容，且其中能呈現詞語隱喻的山歌以為文本，對其文字內容進行整理，探討其中展現的認知隱喻特色。

六朝劉勰《文心雕龍·情采》：「立文之道，其理有三：一曰形文，五色是也；二曰聲文，五音是也；三曰情文，五性是也。」<sup>3</sup>本文以為其中的「形文」展現的是文字的形象色彩；「聲文」展現語言的聲音色彩，而「情文」則展現作者內心的

<sup>1</sup> 〔俄〕高爾基 (Maksim Gorky) 著，孟昌等譯：《論文學》（廣西：人民文學出版社，1978年1月），頁332。

<sup>2</sup> 此書僅註明由財團法人文教基金會印製，未錄著作年月，按民間文學作品多類此。

<sup>3</sup> 劉勰著，周振甫譯注：《文心雕龍》（臺北：錦繡出版公司，1993年1月），頁168。



情感色彩，三者密切相關。基於此，本文研究針對歌詞內容詞語的運用，尤其是詞語中的具認知隱喻表達的詞彙做進一步的探討，且將焦點集中在「山歌歌詞隱喻文化」方面的探討，目的揭示客家山歌的語言及文學特色。

常敬宇指出：「各民族文化的個性特徵，經過歷史的沉澱而結晶在詞彙層面上。一個民族語言的詞彙系統能夠最直接最敏感地反映出該民族的文化價值取向。」<sup>4</sup>語言是文化的重要「載體」，也是人類建構「世界觀」<sup>5</sup>的基礎，客家語言、文學都是客家文化的信息符碼。客家山歌歌詞中蘊涵深刻的情感表現，展現語音的節奏韻律、語詞的生動譬喻，且語義意蘊豐富，語言風格上更顯現了直樸懇摯、繁華落盡的真淳之美。今日欲復振客家語言文化，也可藉由山歌賞析與教學，讓下一代體悟客家母語的語言之妙及客語文學的聲情之美。

## 二、客家山歌研究相關文獻探討

有關山歌語言研究相關文獻不少，在此先作一文獻整理、回顧、省思與探討，茲分單篇期刊及學位論文來敘述：

### (一)期刊論文方面

今日所見有關客家山歌的研究期刊當中，「文學」方面如：陳運棟（2001）〈從文學觀點看客家山歌〉（《苗栗文獻》3：17期），「語言」方面如：張莉涓（2010）〈苗栗客家山歌的語言風格〉（《東方人文學誌》9：4期）、蔡宏杰（2010）〈從語言特色與修辭技巧談客家山歌的藝術特點〉（《國文天地》22：7期）、李圖南（2001）〈談客家山歌中聲調與曲調的關係〉（《國民教育》，41：3期）等。大陸方面的研究則如鐘俊昆（2007）〈論客家山歌的風格〉（《贛南師範學院學報》5期）及溫美姬（2002）〈客家山歌的語言學研究〉（《嘉應大學學報（哲學社會科學）》

<sup>4</sup> 常敬宇：《漢語詞彙與文化》（北京：北京大學出版社，1995年8月），頁1。

<sup>5</sup> 〔德〕洪堡特（Wilhelm von Humboldt）《普遍的語言類型之綱要》提出「語言世界觀（linguistic relativism）」理論。見林遠澤：〈語言哲學的不同聲音：論洪堡特語言觀的世界開顯性與理性對話性〉，《歐美研究》第40卷第4期（2010年12月），頁992。



20：1 期）等，其中鐘俊昆<sup>6</sup>指出客家山歌的風格有北方民歌遒勁剛健的一面，也有南方民歌婉約柔曼的風格特徵，是對客家山歌語言風格的概括描寫；溫美姬<sup>7</sup>則分別從語音、用詞、用字、修辭等角度對客家山歌作語言學研究，其結論指出客家山歌語言具有很大的存古性。

以上可見客家山歌的文學、語言特色表現一向為學者們所關注，不過由認知概念層面探討者則尚未有所見。

## (二)學位論文方面

由「臺灣博碩士論文知識加值系統」檢索可見：迄 2016 年為止，有關客家山歌本體研究的相關論文約有二十餘篇，篇目羅列如下：

表一 客家山歌研究博碩士論文

	研究生	出版年	論文名稱	校院系所名稱
1.	楊佈光	1982	客家民謠之研究	文化大學藝術研究所碩士論文
2.	彭素枝	1995	臺灣六堆客家山歌研究	國立師範大學中國文學研究所碩士論文
3.	黃菊芳	1998	〈渡子歌〉研究	國立政治大學中國國文學系碩士論文
4.	周雪美	1999	臺灣客家傳統歌謠的語言研究	國立彰化師範大學國文學系碩士論文
5.	劉新圓	2000	臺灣北部客家歌樂山歌子的即興	國立臺灣大學音樂學研究所碩士論文
6.	郭坤秀	2004	桃竹苗客家山歌研究	中國文化大學中國文學研究所在職專班碩士論文
7.	張嘉文	2004	客家傳統山歌三大調在花蓮地區的傳承與現況	國立臺北藝術大學音樂學系研究所碩士論文

<sup>6</sup> 鐘俊昆：〈論客家山歌的風格〉，《贛南師範學院學報》第 5 期（2007 年 10 月），頁 17。

<sup>7</sup> 溫美姬：〈客家山歌的語言學研究〉，《嘉應大學學報（哲學社會科學）》第 20 卷 1 期（2002 年 2 月），頁 118。



	研究生	出版年	論文名稱	校院系所名稱
8.	鄭英琇	2006	印度吠陀吟唱保存經驗與臺灣客家山歌傳承之比較研究	國立臺北教育大學社會科教育學系碩士班碩士論文
9.	彭靖純	2006	竹東地區客家山歌研究	臺北市立教育大學應用語言文學研究所碩士論文
10.	彭月媛	2007	《落水天》、《大埔調》、《正月牌》、《半山謠》、《喊我唱歌就唱歌》之樂曲分析與詮釋~兼論客家民歌所呈現之傳統客家的婦女形象	臺北市立教育大學音樂藝術研究所碩士論文
11.	張莉涓	2008	苗栗客家山歌研究—以頭份鎮、造橋鄉、頭屋鄉、公館鄉為例	國立中興大學中國文學系所碩士論文
12.	葉瓊枝	2009	客家山歌歌詞研究—以數字為句首的山歌為例	國立中央大學客家政治經濟與政策研究所在職碩士專班碩士論文
13.	何翎綵	2010	鍾理和所輯客家山歌研究	國立中興大學中國文學系所碩士論文
14.	吳思瑤	2010	「竹東鎮客家山歌比賽」對於臺灣客家山歌發展之影響	國立臺北藝術大學音樂學研究所碩士論文
15.	徐海倫	2010	客家民謠的族群意識分析—以《臺灣客家民謠薪傳》為例	輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文
16.	胡曉萍	2011	「新竹縣竹東鎮天穿日客家山歌比賽」之研究	國立新竹教育大學進修部音樂教學碩士班碩士論文
17.	吳川鈴	2011	臺灣客家山歌的運用分析研究	國立屏東教育大學文化創意產業學系碩士論文
18.	曾瑞媛	2012	客家山歌之節奏研究	國立臺中教育大學語文教育學系碩博士班博士論文
19.	賴建宇	2012	臺灣中部東勢地區客家山歌之研究	國立臺中教育大學音樂學系碩士班碩士論文
20.	范姜淑雲	2012	常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究	國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文



	研究生	出版年	論文名稱	校院系所名稱
21.	葉美週	2012	客家民間藝師徐木珍的多元音樂世界	國立交通大學客家文化學院客家社會與文化學程碩士論文
22.	江律瑩	2012	楊兆禎教授客家民謠專輯研究	國立新竹教育大學人資處音樂教學碩士班碩士論文
23.	謝淑禮	2013	客家山歌藝人——徐木珍的生平與作品研究	國立新竹教育大學人資處音樂教學碩士班碩士論文
24.	絲一婷	2013	客家藝師徐木珍研究	國立臺灣師範大學民族音樂研究所碩士論文
25.	許懿云	2014	臺灣客家山歌的認知隱喻探析	國立彰化師範大學臺灣文學研究所碩士論文
26.	黃霈瑄	2014	從接受美學視角看臺灣客家歌謠的現代傳承與女性形象再現	國立中央大學客家語文研究所碩士論文
27.	陳怡惠	2014	客家山歌推手—林傑富之研究	國立新竹教育大學音樂學系音樂教師在職專班論士論文

以上可見最早的客家山歌論文研究為楊佈光（1982），其後部分論文屬地方性研究，如彭素枝（1994）論述南部六堆客家山歌的淵源與發展、藝術特質及山歌與民俗的關係，探討臺灣南部山歌在形式結構、語言、內容風格、修辭藝術四方面以揭示山歌的文學成就；賴建宇（2012）探討臺灣中部東勢地區的客家山歌；郭坤秀（2004）研究桃竹苗客家山歌；吳思瑤（2010）、胡曉萍（2011）與彭靖純（2005）都探討新竹竹東地區的客家山歌，後者以田野調查採集兩千四百餘首山歌詞為材料，論述客家山歌的源起與發展、形式結構、詞彙運用、音韻安排、表現手法及修辭技巧以及反映的民俗、區域特色、文學特性及思想內涵等，論述十分全面。再如張莉涓（2008）研究苗栗客家山歌，探討山歌源流、表現手法、句式結構與變化、音韻風格以及民俗文化等，由客家山歌的表現形式、客家山歌之語言風格以及客家山歌的內容特色三方面來探討客家山歌文化。

此外也有針對客家山歌貢獻人物的研究，如江律瑩（2012）研究楊兆禎對客家





民謠的貢獻；葉美週（2012）、謝淑禮（2013）、絲一婷（2013）同時探討客家山歌藝師徐木珍的音樂世界，陳怡惠（2014）則研究客家山歌推手—林傑富。

山歌文化研究方面有徐海倫（2010）探討客家山歌中所呈現的族群意識，彭月媛（2007）、黃霽瑄（2014）論及客家山歌所呈現的客家婦女形象。另有范姜淑雲（2011）由山歌中出現的植物探討常民文化中的隱喻現象。

至於山歌語言研究則有周雪美（1999）、曾瑞媛（2012）探討語言節奏；范姜淑雲（2011）從語言認知層面探討「植物」意象所形成的認知隱喻；許懿云（2014）由認知隱喻角度探討客家山歌中的「實體隱喻」「方位隱喻」與「結構隱喻」。其他還有針對某一首山歌所做的綜合性研究，如黃菊芳（1987）、彭月媛（2007）等。

以上可見能針對客家山歌歌詞做語言特色全面性研究的專題性文章尚屬少見，而能針對客家山歌歌詞從事認知隱喻研究者只有范姜淑雲（2011）及許懿云（2014）二篇。近年來「認知語言」、「概念隱喻」已成為語言研究新興方向之一<sup>8</sup>，實深值得就這方面來觀察客家山歌所呈現的語言、文學與文化表現。

### 三、客家山歌詞語隱喻研究

美國語言文化學家薩丕爾指出<sup>9</sup>：「人類思考模式受其使用語言的影響，語言裡所包含的文化概念和分類會影響語言使用者對於現實世界的認知。……語言是一種文化模型，語言的詞彙多多少少忠實地反映它所服務的文化。」語言既是文化的載體，保存古典語言同時也就傳承了先人的知識、文化與價值觀。德國洪堡特<sup>10</sup>也指出：「語言結構具民族性特點，每一語言裡都包含著一個獨特的世界觀。」臺灣語

<sup>8</sup> 束定芳〈中國認知語言學 20 年〉一文統計「中國認知語言學研究分布及主題」，統計表中可見 1988 年至 2008 年間，探討「認知隱喻、轉喻」文章，期論文 79 篇，博士學位文有 20 篇，碩士學位論文有 1615 篇。足見「認知隱喻」方面研究之興盛。見束定芳：《隱喻與轉喻研究》（上海：上海外語教育出版社，2011 年 6 月），〈序〉頁 9。

<sup>9</sup> 〔美〕薩丕爾（Edward Sapir）著，陸卓元譯：《語言論：語言研究導論》（北京：商務印書館，2000 年 4 月），頁 196。

<sup>10</sup> 〔德〕洪堡特（Wilhelm von Humboldt）著，姚小平譯：《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》（北京：商務印書館，1997 年 5 月），頁 72。



言文化深具多元樣貌，其中客家語言及文學反映出客家文化思維的多樣性。客家人來自中原，傳承了傳統儒家經典文化，古典詩文教育多少也影響客家人的價值觀，當今從事客語語言或文化的傳播者有必要對客語古典文化教育的源頭及發展多所了解，才能「知其然」，也能進一步「知其所以然」。

本節旨在找出客家山歌中經常出現的名物詞，運用認知語言學中的「概念隱喻」理論，分析它們在歌詞中所扮演的認知語義角色。

### （一）認知（概念）隱喻理論

「概念隱喻」是人類認知世界、建立概念的主要方式，美國認知語言學家雷可夫（George Lakoff）& 詹森（Mark Johnson）（2006）《我們賴以生存的譬喻（Metaphors We Live By）》<sup>11</sup>一書指出：

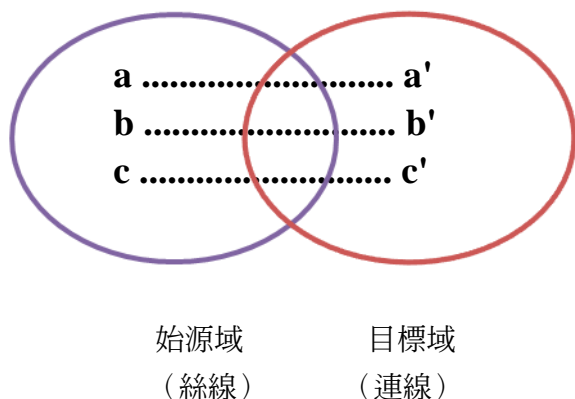
譬喻在日常生活中普遍存在，遍布語言、思維與行為中，幾乎無所不在。我  
們用以思為與行為的日常概念系統（ordinary conceptual system），其本質在  
基本上是譬喻性的。

概念譬喻無所不在，人們往往借助『隱喻』將具體的、熟悉的事物指稱抽象的事物，承接嶄新的概念。」借助已熟知的概念，將此概念映射隱喻至未知部分，進而形成新的概念認知系統。所謂「概念隱喻」是事物由「源域（source domain）」向「目標域（goal domain）」作跨概念（cross domain）映射的過程，即由已知的、舊有的、具象的事物向未知的、新奇的或抽象的事物作概念的映射，映射的形成是基於概念的「相似性」，概念隱喻的特點是「凸顯」事物當中彼此相似的部分，這些相似基本模式在腦海裡形成一張張抽象的「意象圖式」，其中展現的是語義要素的映射就稱為「概念隱喻」，其過程可以下圖來表示：

<sup>11</sup> 雷可夫（George Lakoff）& 詹森（Mark Johnson）著，周世箴譯注：《我們賴以生存的譬喻》（臺北：聯經出版社，2006年3月），頁9。







圖一：隱喻語義要素映射過程及舉例

由以上可知：「隱喻」是二個不同認知領域間基於「相似性」事物的投射，且往往由熟悉或具體的領域映射至不熟悉或抽象的領域，以客家山歌歌詞為例，如：「分佢罵到面臭臭，只知罵人唔知羞，田螺只知顧喙飽，狐狸唔知尾下臭」，其中「田螺」和「狐狸」是以動物為「喻體」<sup>12)</sup>，「只知顧喙飽」和「唔知尾下臭」則是明白點出其間所具相似性的「喻底」<sup>13)</sup>。

雷可夫&詹森將概念隱（譬）喻細分為「隱喻」和「轉喻」<sup>14)</sup>，「隱喻」是指事物不同領域間基於某類「相（像）似性」而形成映射的過程。例如以「人眼」隱喻「詩眼」即是基於形狀相似性由具象到抽象所形成的隱喻映射。至於「轉喻」則是同一領域內的事物基於「相關（鄰）性」的借代換喻現象。例如「明眼人」一詞可轉喻「有見識」的人。依此可進一步分出以下類型：

### 1. 隱喻類型

雷可夫&詹森將概念隱（譬）喻細分為「實體及容器隱喻」、「空間方位隱喻」與「擬人隱喻」等範疇：

<sup>12)</sup> 「喻體」指與譬喻所指本體具相似性而拿來做為隱喻的依據。王寅指出：「隱喻是「『喻體』向『本體』映射的過程」，而本體和喻體間的相似性映射過程是人們（認知主體）創造出來的。」見王寅：《認知語言學》（上海：上海外語教育出版社，2010年3月），頁476。另參《我們賴以生存的譬喻》，見頁47、頁63。。

<sup>13)</sup> 王寅指出：「本體和喻體之間所具有的或創造出的相似性關係可視為一個隱喻的『喻底（Ground）』，就像謎語有謎底一樣。」參《認知語言學》，頁423。

<sup>14)</sup> 《我們賴以生存的譬喻》，見頁47、頁63。



- A. **實體隱喻**：二氏<sup>15</sup>指出：「我們對實存物，特別是自己的身體經驗也為『實體譬喻』普遍廣泛的多樣性提供了基礎，那就是將事件、活動、情感、觀點等視為實體與物質的方式」。例如我們說「機器手」一詞即屬此類。
- B. **空間隱喻**：二氏<sup>16</sup>指出：「身體在我們所處的環境中發揮了很大的認知功能。我們以自己的身體為基準，因而形成「前／後」、「上／下」、「左／右」、「高／低」、「中／邊」等「空間方位」概念」。例如我們說「左右手」一詞即屬此類。
- C. **擬人隱喻**：二氏<sup>17</sup>指出：「最明顯的實體譬喻是那些將具體對象特例化為人的譬喻」，例如「癌症最後『找』上他」，從中也可見生活語言中充滿以「人」為喻的概念基礎表現，例如我們說「出口」、「針眼」、「露馬腳」等皆屬此類。。

## 2. 轉喻類型

雷可夫&詹森將轉喻分出「部分代全體」、「生產者代產品」、「物件代使用者」、「操縱者代操縱對象」、「機構代具體負責人」、「空間地點代機構」、「空間地點代事件」<sup>18</sup>等 7 項，不過由於過於繁瑣，後來有學者將「轉喻」歸納為「部分代表整體」、「整體代表部分」及「部分代表部分」三大類<sup>19</sup>。

以生活週遭常見事物為取喻的源頭，這在各族種語言中皆十分常見，上文也提到：雷可夫&詹森（2006）特別指出：「將事件、活動、情感、觀點等視為實體與物質的方式」十分常見，限於篇幅，以下就以「實體隱喻」為範疇來探討客家山歌中所呈現的認知文化特色。

### （二）山歌詞語隱喻及其認知文化

以個人所知或文化經驗為始源域的經驗格式塔（Gestalt）可以幫助我們建構對外在世界的認識，使我們在認知裡形成空間、時間等概念。通過隱喻投射到人們對周圍事物的理解上，進而衍生出豐富的語義，並建構我們的認知體系。

<sup>15</sup> 《我們賴以生存的譬喻》，頁 27。

<sup>16</sup> 《我們賴以生存的譬喻》，頁 47。

<sup>17</sup> 《我們賴以生存的譬喻》，頁 59。

<sup>18</sup> 《我們賴以生存的譬喻》，頁 68。

<sup>19</sup> 謝健雄：〈當代台灣漢語慣用轉喻：認知語言學取徑〉，《人文暨社會科學期刊》第 4 卷第 1 期（2008 年 6 月），頁 55。



客家山歌反映大眾人民的喜、怒、哀、樂，這些情感表現一由語音，二由語義，因此也可由語音和語義兩方面來探討客家山歌的語言特色。客家山歌語義方面有大量的認知隱喻喻義表現，從中可以了解客家族群如何看待事物，例如：「日頭落山會轉東，八角紙鷓放上空，阿妹可比紙鷓樣，紙鷓斷線尋無踪。」，這首山歌以「風箏斷線」比喻二人情斷，就如同斷線的風箏一樣消失無蹤。又如：「新做茶壺錫和鉛，哥說錫來妹說鉛，哥說鉛來妹說錫，總愛有錫正有鉛。」客家話「錫」與「惜」諧音，「鉛」與「緣」諧音，這首山歌以錫和鉛雙關隱喻「惜」、「緣」之情意，十分巧妙。這種以日常生活所見隨興取材，結合外在事物特色委婉寄託內心情意的隱喻語彙表現在山歌裡十分豐富。語言傳遞過程中常因為著重的角度不同而有不同的凸顯與隱藏現象，客家山歌善於運用豐富的隱喻來傳情達意，以生活所知、所見為喻體委婉表達情意。蘇以文指出：「每種社會文化都有其慣用的隱喻手法，這些隱喻的經驗基礎都有一定的共通性；又每一種文化都有其重視或偏愛使用的隱喻，這部分可能是別的文化所沒有的」<sup>20</sup>因此由從不同族群的隱喻詞語可以看到不同的思維模式與認知文化特色。

本文主要探討山歌歌詞中的「實體隱喻」，先將「實體隱喻」類型粗略分為：「動物」、「植物」、「食物」及「器物」等類型。由於篇幅及時間所限，以下針對各類隱喻事物，特別找出具有客家文化意涵的事物來進行探討，其他一般性的譬喻，如以「花」隱喻美貌、以「蝶」隱喻花心、以「鴛鴦」隱喻雙宿雙飛恩愛之情、以「藤」纏繞隱喻愛情的纏綿、以「月」隱喻團圓……等，因在其他族群亦屬常見，在此則不多加探討。

### 1.山歌中的「動物」隱喻

中國古代的《詩經》裡出現不少「鳥」、「獸」、「蟲」、「魚」的隱喻意象，朱耀沂《成語動物學》<sup>21</sup>按照動物成語將動物分作「獸類」、「鳥類」、「魚類」、「蟲類」、「傳說動物」五類，本文依此參考而將山歌中出現的動物分出：「禽鳥喻」、「獸畜喻」、「蟲蛇喻」及「魚蛙喻」等四類，至於「傳說動物」——「龍」是瑞獸，則合併於「獸畜喻」一類中討論。

<sup>20</sup> 蘇以文：《隱喻與認知》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2005年3月），頁11-12。

<sup>21</sup> 朱耀沂：《成語動物學·鳥獸篇》、《成語動物學·蟲魚傳說動物篇》（臺北：城邦文化公司，2007年1月）。



本文觀察劉鈞章所輯錄山歌，摘取其中前一萬首，由此大量語料來從事山歌隱喻的「定量」研究，統計後可見其中動物名詞出現次數如下：

表二 劉鈞章《精選客家山歌》前一萬首出現「動物」次數

獸畜類	禽鳥類	魚蛙類	蟲蛇類
龍 246	雞 305	魚 357	蜂 86
牛 229	鳥 191	鯉 120	蝴蝶 63
豬 193	鴛鴦 137	鯽 46	蛇 46
馬 130	鴨 91	蛤蟆 21	蟲 31
狗 93	白鶴 23	螺 18	蚊 28
虎 69	鴉 19	鱧 10	螞蟻 15
貓 47	鷓鴣 17	龜 10	蠅 11
鼠 29	禾畢 11		火焰蟲 5
羊 25	月鴿 11		蟀 4
猴 21			
狐 21			

以上可以看到：「獸畜類」動物方面，客家山歌好以傳說中的動物「龍」為喻。常敬宇<sup>22</sup>指出：「中國古代有四種神靈動物的信仰，《禮記·禮運》說『龍麟鳳龜，謂之四靈。』漢民族在上古時代就把龍作為崇拜的圖騰。龍是神，龍能騰雲駕霧，興雲降雨，傳說主宰大海的神就是東海龍王。」客家詞彙中以「龍」為喻者尤其多見，除了一般常見的「龍門」、「龍舟」、「海龍王」、「望子成龍」、「龍骨」（船隻底部中央）以外，客家人還將起伏的山勢隱喻為「龍」，因此在客家話裡山的分水嶺稱「分水龍」，連綿不斷的山稱「龍崁」，具特殊山勢的好風水稱「龍脈」。客家山歌中尚可看到「龍燭」、「龍崗」、「分龍水」、「生龍口」等，歸結來看客家詞彙中的「龍」可隱喻傑出人物（如「龍鳳子」）、強勢人物（如「強龍」），高貴食物（如「龍肝鳳膽」），大型事物（如「龍燭」）、骨架（如「龍骨」）等，更多的是比喻山形及其隱形的氣脈，例如：

石榴花開朵朵紅，阿哥像龍妹像鳳；世間難得龍鳳配，樣般對面唔相逢。

<sup>22</sup> 《漢語詞彙與文化》，頁 85。



紅包唔使用籬裝，莫嫌四句逞高強；團圓再添**龍鳳子**，龍鳳相隨坐朝堂。  
 哥係天上一條**龍**，妹係地下花一叢；龍唔翻身唔落水，水唔淋花花唔紅。  
 阿哥毋係命該窮，毋係命歪運毋通；肯做總有出頭日，南蛇脫殼會變**龍**。  
 相公講話十分差，**強龍**唔壓地頭蛇；手搖白扇斯文樣，像隻老蟹橫橫伽。  
 阿哥得病因為妳，**龍肝鳳膽**也難醫；羚羊犀角食唔醒，妹仔一來就好裡。  
 吉日良辰來娶親，點起**龍燭**照門庭；今日過門從孝順，雙竹透尾發萬金。  
 水車長長像條街，**龍骨**轉動鬧猜猜；落雨唔用無點水，天旱時節水浸街。  
 上崎唔得到**龍崗**，上到龍崗好透涼；兩人姻緣有造對，一人撥扇兩人涼。  
 山歌就愛唱呀裡，唱分朋友聽呀裡；好比六月**分龍水**，遇到來裡正來裡。  
 食酒愛食菊花王，嫁郎愛嫁恰筆郎；風水做在**生龍**口，代代出有狀元郎。  
 新居落成在今天，**青龍圍**到十八層，財丁兩旺多發達，百代同堂九萬丁。

客家人住的屋宇更被稱為「圍龍屋」，此「龍」乃指「**土地龍神**」，因為客家人相信經由「牽龍」的民俗儀式可將天地山川的靈氣導引進家宅而使全家獲得庇佑。漢人的「龍」文化淵源已久，客家人更承襲此精神文化於日常生活之中，歷久不墜。

其次「禽鳥類」動物方面，所出現的動物也與客家生活密切相關。許懿云<sup>23</sup>指出：「傳統詩歌中喜以成雙對的動物隱喻愛情圓滿幸福，故有『只羨鴛鴦不羨仙』、『在天願做比翼鳥』、『鸞鴦情深』等說法，客家山歌歌詞也常以『鳥』、『鴛鴦』、『蝴蝶』、『魚』、『家禽』來隱喻愛情者。」客家山歌展現傳統漢民歌特色，其中也有以鳥喻人，以鳥喻情的現象，如<sup>24</sup>：

山籬難捨大樹枝，**鷓鴣**無雙日夜啼，**鯉魚**難捨長江水，老妹難捨情哥你。<sup>25</sup>

歌詞中以「鷓鴣」、「鯉魚」等動物隱喻男女愛情，而除了隱喻愛情，同時也可側面看到：山歌中有不少以家禽隱喻的實例，所反映的是客家農村生活經驗的特色，如：

<sup>23</sup> 許懿云：《台灣客家山歌的認知隱喻探析》（彰化：國立彰化師範大學臺灣文學研究所碩士論文，2014年1月），頁70。

<sup>24</sup> 以下山歌歌詞除出自劉鈞章輯錄《精選客家山歌》，也引自本人指導研究生許懿云：《台灣客家山歌的認知隱喻探析》所整理之語料，特此致謝。

<sup>25</sup> 此例中「籬」字應作「藤」；「捨」應作「捨」，所引山歌尊重原著用字。下同。



久裏毋見徐過差，聽妹言語雪慣冷，**雞子**來尋**鴨子**料，涯講四來你講三。  
**雞子**走入**鴨子**籠，講來講去話毋通，兩家面目毋一樣，樣般好來結成雙。  
 山歌緊唱緊精神，阿妹緊大緊熱人，好比探春**母雞**亂，哥哥咯咯來引人。  
 月光慣亮雲愛遮，阿妹慣靚哥愛惹，妹走先行哥在後，好比**雞公**跟**雞麻**。  
 山歌緊唱緊精神，妹仔緊大緊熱人；好比探春**雞健仔**，哥哥咯咯無時停。  
 郎再該崗妹這崗，郎係日頭妹月光；郎係**雞春**妹鴨卵，仰得打爛共盤裝。

其中雞、鴨十分常見，雞鴨是農村常見的家禽，由此反映出傳統農業社文化特色。人們常以禽鳥的外表或習性來喻人物或事件，此中「雞子」與「鴨子」隱喻「雞同鴨講」，無法以言語交心的情景。而「雞麻」與「雞公」則隱喻「夫唱婦隨」，是作詞者對出雙入對恩愛情景的想望。另有「雞公相打胸對胸，山羊相打角角亂；男人相打爭天下，阿妹相打爭老公」一首，是以「雞公相打」隱喻「男人相爭」，譬喻十分貼切。楊秀明<sup>26</sup>提到：「不同的動物具有不同的外形特徵和習性，人類常根據自身的好惡賦其不同的感情色彩。」古今中外文學作品中皆對各種動物都賦予不同的心理色彩，這便是以動物喻人的認知隱喻表現。

再者「魚蛙類方面」，謝瑞珍<sup>27</sup>從認知語言角度觀察客語固定語式中的動物隱喻特色，找出其中包括鳥、獸、蟲、魚等共 700 則的客語動物固定語式的形象色彩詞，並指出其中以「獸」類詞語最為豐富，而「魚」類的詞語最少，顯示客家族群生活類型屬山林而非海洋文化。山歌中可見「魚」多用以隱喻男女愛情戀的另一方，古漢語中有「魚水之歡」、「魚雁往來」等語，山歌可謂有所傳承。歌詞內容如：

出外做工轉家鄉，阿妹等到大魚塘；阿哥係**魚**妹係水，塘闊水深任魚蕩。  
 打魚打到塘中心，魚又多來水又深；**打魚**唔到唔收網，**連妹**唔到唔收心。  
 一隻官翠著綠衣，飛來飛去想著**魚**；塘裡無風空起浪，眼中看飽肚中饑。  
 妹子生得好人材，好比牡丹花正開，手攀綠竹想對想，釣竿落水望**魚**來。

<sup>26</sup> 楊秀明：〈漳州方言慣用語及其文化蘊涵——慣用語性質範圍之個案研究〉，《現代語文》第 36 期（2008 年 12 月），頁 116。

<sup>27</sup> 謝瑞珍：〈客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵〉（新竹：國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2013 年 6 月）。





一塘魚仔半塘鯉，話裡同你就同你；一年三百六十日，慢慢交情莫做差。  
心想釣魚河邊企，一陣鯽魚一陣鯉；鯽魚鯉魚涯唔想，心想鯉魚魚唔知。

出現「魚」的山歌多與「愛情」有關，且「魚」多隱喻心儀的對象--「你」，尤其是指女性的「妹」。為何以「魚」隱喻？原來客家話中「魚」和「你」諧音，都讀成[ng]，以「魚」語音雙關「你」之意，歌詞中「望魚來」即「望你來」，「想到魚」即「想到你」，連帶地，「鯉魚」即「連你」或「憐你」之意。情深而委婉，此中皆暗涵雙關意味，如此更是「語義隱喻」外還加上「語音隱喻」的雙重表現。

此外本文觀察客家山歌中出現的水中魚類尚且以「鯉魚」最為多見，鯉魚不屬海洋而屬溪河，與客家山林文化也息息相關。鯉魚畜養於池塘之中，由此反映的正是客家田園陴塘文化的生活背景特色。再者「鯉魚」也與愛情有關，例如：

一陣鯽魚無个鯉，圍魚上山妹喊龜；衫袖拿來補褲腳，仔細看真連差裡。  
分明水圳你話河，分明老弟你話哥，唔係番人倒番話，鯽魚上灘有鯉無。  
天上七星星對星，海底鯉魚鱗對鱗；偌今問妹一句話，你今有無配婚姻。  
落水母成逆天條，一群鯽魚蹦蹦跳，阿哥可比鯽魚樣，堪堪毋來食釣嘗  
日頭出來金西西，鯽魚浮水妹話鯉；綠竹彎尾倒轉想，想去想轉也想你。  
同妹隔山又隔鄰，想愛過河水恁深；想愛變鳥又無翅，想愛變魚又無鱗。  
看妹生來鯽魚身，十人看見九人尋；舊年看妹無恁想，今年看妹想入心。  
郎係鯽魚妹係鯉，水底來往無人知；水底來往無腳跡，無人敢話涯同你。  
姜公釣魚心想鯉，阿哥心事妹也知，可惜心肝毋得割，心肝割得肯賓你。  
姜公釣魚石上企，又想鯽魚又想鯉，鯉魚毋食金絲釣，等你這人想死哩。

以上「魚」、「鯉魚」、「鯽魚」等譬喻不少，其中鯉魚也用以隱喻心愛的對象，這其中隱喻的相似性連結可能是因為：魚在眼前自在悠游，需下網捕捉方能有所得，因此常有山歌中常有「姜公釣魚心想鯉」、「鯉魚毋食金絲釣」等詞句。此外也發現，「鯉」還雙關「理」，有「道理」之意，如出現「有鯉無」、「無个鯉」，即「有理無」、「無個理」之意；或隻關「理會」之義，如「鯉魚」即雙關「理你」之意。另外還出現「鯽魚」，且往往以「一群」、「一陣」來形容，如「一陣鯽魚你無鯉，圍魚浮水你話龜」，此應是暗涵「過江之鯽」的意思，是以「鯽」隱喻事物或人物



「眾多」之意，而另出現「魚鱗」也似乎有「連」之雙關意味。其他與魚相關的事物還有：

雙腳來到大河心，河邊全係打魚人，打魚唔到唔收網，戀妹唔到唔死心。  
 手拿釣竿七尺長，去到河邊細思量，手拿蠶絲丟落水，願者上鉤情較長。  
 手拿釣竿釣白哥，人人釣有冇屋釣無，人戀阿哥千千萬，妹戀一介都尋無。  
 木匠堆起八角樓，鐵匠難打釣魚鉤，手拿釣兵又無線，唔得阿哥來上鉤。  
 老妹講話真邪人，可比鯉魚在潭心，水深魚仔唔食釣，有看無食也閑情。  
 新買釣竿節按多，有心釣魚石上坐，大尾魚子不食釣，枉費本錢丟落河。  
 姜公釣魚石上企，又想鯽魚又想鯉；鯉魚唔食金絲釣，眼中看飽肚中飢。

一心盼望得到魚，隱喻盼望得到心儀對象，因此「釣魚」、「釣樞（竿）」、「網」等取得魚的相關隱喻也常伴隨出現。

最後是「蟲蛇」類方面，「蛇」古代稱「虺」，與「蟲」歸為一類。「蛇」這一動物不管在東、西方文學或文化中都是經常出現的意象，中國神話中有的「女媧」，其「人首蛇身」的形象隱喻「變化」的意象；民間文學《白蛇傳》有化為人形的白蛇與青蛇，所展現的形象隱喻了「進化」的意象，這些蛇的意象都深植人心，代代相傳「文化積澱」的結果便形成為人們據以隱喻其他事物的共同「文化經驗」。以「蛇」隱喻人事物也是取決於「相似性的關聯」。

王質<sup>28</sup>《詩總聞》：「蛇潛者，陰類也」，由於蛇為穴居動物，又行走無聲，因此往往予人陰沉之感。顧曉輝<sup>29</sup>指出：「蛇固有的形象特徵：形體曲折柔軟、潮濕、滑膩、行動敏捷、隨處可見，而且還能蛻皮變形，給原始族群一種神祕莫測的敬畏感，被認為是非凡的原始力量的象徵。」早期客家人多住山區，而山區多蛇，因此也是隱喻取材常見對象。蛇的一大特性是會蛻皮再生，因此客家山歌有「肯做總有出頭日，南蛇脫殼會變龍」、「再過兩年時運轉，南蛇過山妹話龍」等語，此即以蛇的「脫殼（蛻皮）」過程隱喻人生歷經一番考驗日後必得轉換而有大成。

至於昆蟲喻中則以「蜂」為喻者尤多，歌詞如「山歌緊唱心緊開，兩人交情係

<sup>28</sup> [宋]王質：《詩總聞》（臺北：新文豐出版公司，1984年6月），頁187。

<sup>29</sup> 顧曉輝：〈拉米亞與白蛇傳之比較〉，《徐州師範大學學報（哲學社會科學版）》第32卷第2期（2006年3月），頁17。



情愛；阿哥可比黃蜂樣，因為採花到這來」、「日頭一出烏雲遮，唔敢連你有錢儕；黃蜂飛入花園內，唔敢採你牡丹花」，皆是以「蜂」的「採花」隱喻男子追求女子。其次也有以「蝶」隱喻男女雙宿雙飛，如「四月裡來柿花開，天上蝴蝶飛下來；蝴蝶飛來成雙對，妹仔打單望哥來」、「春天景色滿園青，百花開來都恁靚；蝴蝶飛來雙雙對，飄來飄去在半山。」。其他還有以「螞蟥」為喻者，如「阿妹打柴對門山，想同妹寮路又彎；想變黃蜂飛過去，又怕螞蟥網來攔」、「刀切薤菜兩頭空，兩人有事莫通風；燕仔含泥嘴愛穩，螞蟥牽絲在肚中」，是以「螞蟥網」表示阻攔，以「螞蟥絲」隱喻「相絲」之情，這些「語音雙關」也屬語音隱喻的表現。

以下再依「隱喻理論」歸納客家山歌中以「動物」為喻的認知概念形成過程：

表三 客家山歌「動物喻」空間融合隱喻過程

來源域（喻體）	目標域（本體）	相似性	融合空間
<b>獸畜喻一龍</b> 龍門 龍鳳子 龍肝鳳膽 龍骨  龍燭 龍崗 分龍水 生龍口 圍龍屋	優秀傑出人物  飛黃騰達之處 高貴食物 船底中央或水車  大型蠟燭 山崗 太陽雨 風水寶地 圍護土地神靈之屋	突出其他動物之上（性質相似）  高高在上（性質相似）  罕見而珍貴（性質相似）  重要骨架（形狀相似） 身形巨大（形狀相似） 曲折起伏（形狀相似）  靈氣所聚（性質相似）	南蛇脫殼會變龍 跳出龍門中狀元 團圓再添龍鳳子 <b>龍肝鳳膽</b> 也難醫 <b>龍骨</b> 轉動鬧猜猜  點起龍燭照門庭 上崎唔得到龍崗 好比六月分龍水 風水做在生龍口 <b>青龍圍</b> 到十八層
<b>禽鳥喻一雞</b> 雞公 雞嫲 雞春 雞啼	豐盛食物 男人 女人 男女愛情 天亮	（部分代全體之轉喻） 氣概昂揚（性質相似） 母性習性（性質相似） 活力生發（性質相似） （事作代時間之轉喻）	愛來治雞請情哥 <b>雞公</b> 相打胸對胸 好比雞嫲尋雞仔 郎係雞春妹鴨卵 聽到雞啼著下驚
<b>魚蛙喻一魚</b> 鯉	諧音「你」 諧音「道理」、	語音雙關（性質相似） 語音雙關（性質相似）	樣得魚來上釣檣



來源域（喻體）	目標域（本體）	相似性	融合空間
鯽魚	「理會」 眾多之人，如 「過江之鯽」	語音雙關（性質相似）	一陣 <b>鯽魚</b> 無个鯉
鱸魚	連接	語音雙關（性質相似）	心想 <b>鱸魚</b> 唔簡單
釣魚	得到成果	努力而有結果（性質相	姜公 <b>釣魚</b> 石上企
打魚	得到結果	似）	<b>打魚</b> 唔到唔收網
<b>蟲蛇喻一蛇</b>	潛伏者	（蛻皮）具脫胎換骨之 能力	南 <b>蛇</b> 脫殼會變龍
蜂	戀愛中的男子	（採花）有所追求	黃 <b>蜂</b> 採花過山坡
蝶	男女戀人	成雙成對	<b>蝴蝶</b> 飛來雙雙對
螞	阻攔	（網）攔截	又怕 <b>螞</b> 網來攔
		（絲）思念（語音雙 關）	<b>螞</b> 綺牽絲在肚中
		（性質相似）	

## 2.山歌中的「植物」隱喻

世上植物何其多，應如何進行分類？宋代·陳景沂編輯《花果卉木全芳備祖》<sup>30</sup>是世界上最古老的一部系統的植物詞典，其中將植物分爲：果部、卉部、草部、木部、農桑部、蔬部、藥部共 7 大類別。清代李時珍《本草綱目》<sup>31</sup>則將植物分爲：草、木、穀、菜等五大類。由於本文下文另列「食物喻」，此處將常見可食，又需熟食之植物如菜、豆、穀類列爲下文「食物類」，其他植物則大致分出「瓜果」、「花葉」、「草木」等類型。

檢索劉鈞章輯錄《精選客家山歌》前一萬首山歌語料，其中植物出現次數如下：

表四 劉鈞章《精選客家山歌》前一萬首出現「植物」次數

草木類	樹	竹	葉	草	林	藤	木	松	榕	山布荊
	631	583	330	292	142	93	91	67	21	2

<sup>30</sup> [宋] 陳景沂輯，程傑、王三毛點校：《全芳備祖》，（杭州：浙江古籍出版社，2014年11月）。

<sup>31</sup> [明] 李時珍著：《新訂本草綱目》（臺北：世一出版社，2014年5月）。



花朵類	花 1092	蓮 164	桃花 105	桂花 85	石榴花 83	牡丹 61	蘭 52	梅 39	菊 34	荷 34
-----	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	---------	---------	---------	---------

由山歌歌詞可以看到，其中以「植物」為隱喻源域者佔大多數，這應與農夫生活田野之中，對植物觀察、了解的經驗十分豐富所致，此其中也反映了客家族群農耕文化的特質。范姜淑雲<sup>32</sup>曾探討臺灣客家山歌的植物隱喻，其中指出「禾」、「茶」、「甘蔗」、「竹」、「牛眼」、「布荊」、「石榴」、「藤」、「芎蕉」、「杙」、「桂花」、「蕃豆」及「燈草」等十三種植物的隱喻特色，足見植物是臺灣客家山歌用以隱喻事物、事理的重要元素，其中也可見以植物為來源域，其概念多是以植物的生長週期，包括播種、開花、結果等過程的相似性作為認知取捨的角度。

此外值得一提的是，山歌中出現「茶」的地方有不少，由於「茶樹」是客家庄中最常見的植物之一，因此先在此論述。山歌許多時候又稱「摘茶」山歌，可見山歌與茶密不可分。廖純瑜<sup>33</sup>〈臺灣客家飲食文學的研究〉一文有「茶文學研究」一章，其中指出：茶是客家人主要的經濟作物與文化鮮明的符碼，今日具有客家族群色彩的茶種類有擂茶、東方美人茶、酸柑茶等。此外，客家日常生活中，敬神祭祖時有「神茶」，嫁娶婚禮時有「食新娘茶」，而路邊茶亭也有「奉茶」，真可說是「逢客必有茶」，「茶」在客家裡不只是解渴的飲料，一杯茶，可能隱喻對祖先的敬意、婚嫁的歡喜及好客的熱情，待客時奉上擂茶、老茶，農忙勞累時有好心無名人士的「奉茶」，其中都充滿了早期臺灣客家農業社會濃厚的人情味。

客家山歌中以茶為隱喻源域的實例也十分多見，例如：

上崗毋得半崗企，手攀茶樹拗茶枝，拗到茶枝吞落肚，幾多掛慮妹毋知。  
石上種茶石下陰，手攀茶樹摘茶心，妹係嫩茶哥係水，滾水泡茶就開心。  
好花一蕊滿園香，好茶一杯透心腸；好鐘一打十里響，好妹一個百年長。  
肚飢肚渴莫思量，夜裏睡目莫想郎，緊想釀茶肚緊渴，緊想阿妹夜緊長。  
東門行出白衣庵，又種桔仔又種柑，二皮茶葉泡碗水，問妹心頭淡毋淡？

<sup>32</sup> 范姜淑雲：《常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究·目錄》（臺北：國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文（2011年6月）。

<sup>33</sup> 廖純瑜：《台灣客家飲食文學的研究》（中壢：國立中央大學客家語文所碩士論文，2012年6月）〈摘要〉頁2。



阿哥泡茶味道甘，還有開水泡壺添，好茶緊食緊有味，同妹緊料心緊生。  
 食你茶來領你情，茶杯照影影照人，連茶連影吞落肚，十分難捨有情人。  
食茶食該烏龍茶，做官愛做大老爺，英雄好漢薛仁貴，移山倒海樊梨花。  
 食茶愛吃半燒冷，涯奔燒茶鹿到驚，戀哥愛戀有情介，無情阿哥騙到驚。  
 哥係綠葉妹是花，哥是綾羅妹是紗，哥係高山石泉水，妹係山中嫩細茶。  
 破柴不開燒柴枝，千里路頭來尋你，肚渴無茶想食水，因為無雙來戀你。  
摘茶愛摘兩三皮，三日無摘老了哩，三日無看親哥面，一身骨節瘦了哩。  
 摘茶愛摘葉連心，做心茶來味正濃，雙手扛茶郎愛食，兩人好結一條心。  
 嶺崗頂山種茶青，毋使淋水也會生，總愛兩人心甘願，毋使媒人也會成。

其中的「茶樹」、「茶枝」、「茶心」、「茶青」、「茶樹」、「嫩細茶」、「泡茶」等不少都是隱喻「愛情」。「茶心」與愛情深藏的「真心」相似，而所泡出的「茶」熱氣氤氳，溫暖人心，喝茶後的齒頰留香，內心回甘的滋味等等，再再都與愛情有不少的相似性，因此而形成山歌中喜好以「茶」喻「情」的表現，無獨有偶，此種情景也有詩人張錯<sup>34</sup>的一首華語現代詩——〈茶的情詩〉可互相印證：

如果我是開水／你是茶葉／那麼你底香郁／必須依賴我底無味／／讓你底乾  
 枯柔柔的／在我裡面展開、舒散／讓我底濕潤／舒展你的容顏／／我必須  
 熱、甚至沸／彼此才能相溶／／我們必須隱藏／在水裡相覷，相親／一盞茶  
 的功夫／我倆才決定成一種顏色／／無論你怎樣浮沉／把持不定／你終將緩  
 緩的／（噢，輕輕的）／落下、攢聚／在我最深處／那時候／你最苦的一滴  
 淚／將是我最甘美的／一口茶

泡一杯茶，是所有感官的經驗感受：眼見茶青的色澤、茶葉的繾綣、耳聞熱水的滾沸聲、鼻聞茶葉的清香、口舌得啜飲茶的回甘，身體感受到熱氣，而心意則是溫暖熱情。因此詩歌以「茶」喻情，寫來讀來，十分貼切。山歌中以「茶」隱喻正可反映客家族群生活山林中的「茶」文化特色。

其他還有與茶相關的事物，如山歌裡則又有關於「茶壺」的書寫，例如：

<sup>34</sup> 張錯：《錯謬十四行》（臺北：皇冠文化出版公司，1994年5月），頁24。





渾水過河毋知深，毋知阿哥那樣心，萬丈深潭難打底，瓷做茶壺難鍍金。  
 新打茶壺七寸高，人人都話真難挑，人人都畫真好惜，到底毋知有緣無？  
 新打茶壺錫撈鉛，阿哥話錫妹話鉛，阿哥話鉛妹話錫，總愛有錫也有鉛。  
 新作茶壺嘴彎彎，毋知係錫也係鉛，因為有鉛正有錫，還係有錫正有鉛。  
 新做茶壺錫和鉛，哥說錫來妹說鉛，哥說鉛來妹說錫，總愛有錫正有鉛。  
 新買茶壺七寸高，十人看到九人摸，人人都說錫做個，請問阿哥有鉛無。  
 新買茶壺八朵花，一心買來泡好茶，阿哥泡茶毋出味，妹子泡茶香桂花。

客家山歌中「茶壺」也常用以隱喻愛情，不過隱喻的角度與茶葉稍有不同：是取茶壺的材質—「錫」為認知角度，以「錫」在客家話諧音「惜」，因語音相似性而形成一語雙關的「語音隱喻」，這種雙關隱喻是漢朝民歌的一脈相承，如漢朝民歌也常有以「梨」諧音「離」、「蓮」諧音「憐」等雙關表現。此外，相關的聯想又形成以客語的「鉛」諧音客語的「緣」，這些都是基於性質相同所形成的概念隱喻。

### 3.山歌中的「食物」隱喻

檢索劉鈞章《精選客家山歌》前一萬首山歌語料，其中食物出現的次數如下：

表五 劉鈞章《精選客家山歌》前一萬首出現「食物」次數

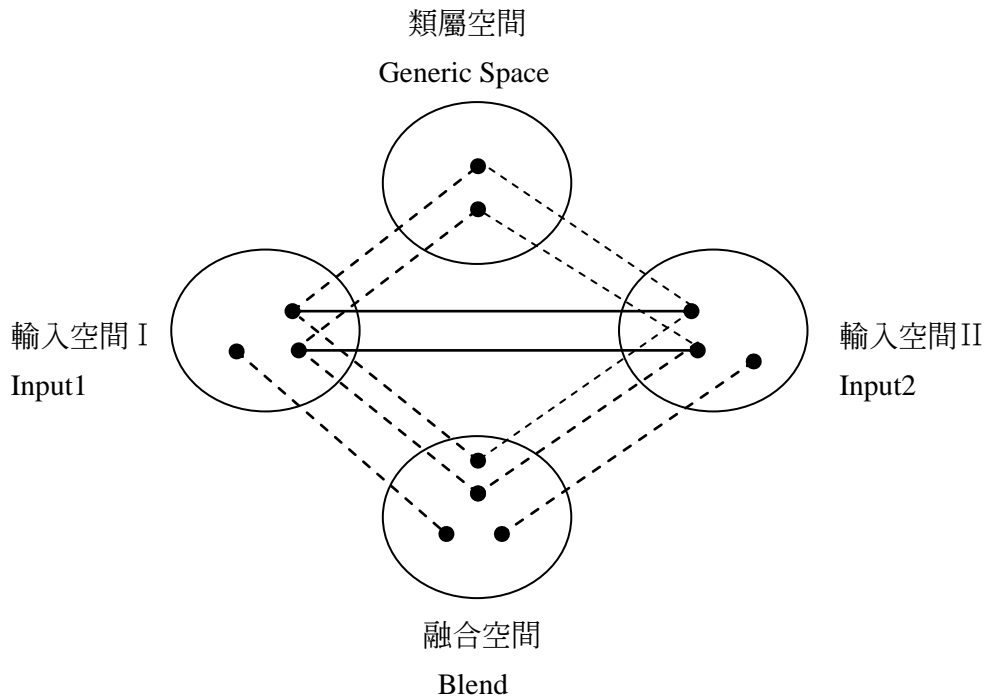
飲料	茶661	酒407	飯湯3						
米食	飯348	米244	粄24	粽19	糯米19	糜14	糍粑3		
果實	柑183	石榴82	梨78	筍73	(蕃)薯52	甘蔗52	果35	芋32	(橄)欖30
菜類	薑69	豆腐40	仙草9	甕菜4	醋3				

有關客家文學的食物隱喻，黃庭芬（2004）有《臺灣閩客飲食諺語的隱喻研究》，林亞樺（2010）有《客語味覺和食物隱喻與客家人對諺語的理解》，廖純瑜（2012）有《臺灣客家飲食文學研究》，許懿云（2014）《台灣客家山歌認知隱喻研究》一文中有「以食物味覺隱喻愛情」一節。黃庭芬（2004）將閩客諺語中的飲食詞分為「飲食味道」隱喻、「飲食動作」隱喻及「飲食狀態」隱喻三類，其中「味道」隱喻包括：酸、甜、苦、辣、鹹等味道。「飲食動作」隱喻包括：食、吞、含、啜、飲等動作。「飲食狀態」隱喻包括：枵、飽、燥、生、熟等狀態。林亞樺（2010）則將飲食隱喻分為「味覺」和「食物」兩大類。其研究結果顯示：客家文



學中，常見「味覺」可映射到「個性」「人際關係」、「婚姻」及「生活方式」等目標域當中，像『豆腐』大多用來指人際關係；『瓜類』則用來指婚姻等等。。最常見的是「個性」目標域中，以食物隱喻人的個性多有負面或反諷的語意。

隱喻的形成又有「心理空間融合」說，即隱喻的過程是<sup>35</sup>：



Fauconnier and Turner (2002)

圖二 心理空間對應關係圖

許懿云<sup>36</sup>曾運用上述 Fauconnier 認知隱喻理論中的「心理空間融合」理論，分析出山歌隱喻中「愛是食物味覺」的心理空間融合過程：

<sup>35</sup> Gilles Fauconnier & Mark Turner . 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind' s Hidden Complexities*, New York: Basic Books.此轉引自張榮興、黃惠華：〈心理空間理論與「梁祝十八相送」之 隱喻研究〉，《語言暨語言學》，第6卷第4期（2005年10月），頁686。

<sup>36</sup> 《台灣客家山歌的認知隱喻探析》，頁70。



表六 「愛是食物味覺」心理空間融合過程 (許懿云 2014)

輸入空間 I	輸入空間 II	類屬空間	融合空間	山歌語彙
食物 甘甜的味道 苦澀的味道 混合的味道 走味 芳香的氣息	愛情 甜蜜愉快 痛苦失落 悲歡交集 情感生變 美好幸福	多樣化 多變性	愛情有多樣的面貌，如同食物有酸甜、苦澀、香臭等各種不同的味道，不同的味道帶給人不同的感受，如同愛情感受時而令人幸福，時而令人困惑失落，充滿悲喜交雜的滋味。	食水甜 當蜂糖 肉清甜 煎豬膽 炒豬肝 苦瓜拋生 臭風鹹菜 麻油煮菜

所謂「民以食爲天」，「客家美食」尤其是客家文化特色之一，因此以食物爲喻也常展現在山歌歌詞當中。以下再分「食物」、「食器」與「所食味覺（味覺）」等方面來看山歌中的食物隱喻：

### (1) 「食物」喻

客家山歌山歌中出現食物的例子十分多見，如：

一心種竹望上天，緊長緊高尾緊圓，三斤糯米做只粽，皮熟心生枉妹纏。  
 三條大船過閩江，一船胡椒兩船姜，莫話阿哥年紀小，胡椒細細辣過姜。  
 日白看哥日日有，三日無看命會休，三日無看情哥面，心肝恰是煎豬油。  
 牛眼開花墜倒枝，老妹想哥你唔知，拿起飯碗來添飯，想到阿哥就飽裡。  
 百花開來滿山香，六月西瓜好解涼，仙草泡茶難止渴，總愛兩人心愛專  
 肚饑莫上二條崗，蒔田莫蒔隔夜秧，露水夫妻無長久，麻油煮菜一陣香。  
 妹在這崗郎那崗，妹係鴨子郎係姜，仰得鴨子同姜炒，兩人撈等共盤裝。  
 妹愛斷情就來斷，妳係愛斷無相干；紅花恁靚也會謝，甜酒卡香也會酸。  
 南庄行上係新庄，哥就糯米妹就糖，年三十晚蒸甜版，正好同哥共一床。  
 按久無看情哥面，心肝可比豬油煎，今日看到哥歡喜，腳下無雲想上天。  
 哥住上庄妹下庄，哥係日頭妹月光，哥係雞春妹鴨卵，樣得炒來共盤裝。  
 鳳雞鳳肉好名聲，唔當豬肉半肥靚，阿哥可比靚豬肉，老妹想食唔敢聲。



豬肉新鮮有較甜，戀過新情有較贏，老情睡目各顧各，新情枕頭堆兼兼。  
 魷魚拿來煲醬瓜，按好味道難甲家，早知阿哥情按寡，斬草除根不敢惹。  
 糕餅食了紙還在，你愛包回原樣來，先日講介假介話，你愛講回原話來。  
 糯米軟軟好做糍，濃茶解渴難解飢，老妹可比糯米樣，樣得奔哥來充飢。

以上可見客家山歌裡看到客家族群的飲食文化，所食包括糯米糍粑及甜粿等，反映的是客家特有的「粿」文化；「豬肉」、「鳳（雞）肉」則使人聯想到客家「四炆四炒」的宴客文化；而食「薑」、「麻油」以調節身體虛冷，食「仙草」以調節身體燥熱，其間又隱約顯露客家人著重健康的養生文化。

### (2)「食器」喻

與飲食相關的是，在客家山歌裡還可看到對食器「筷子」情有獨鍾，語料中出現 52 次，是頗特別的隱喻現象，例如：

古井肚裡種井蘭，看花容易採花難，啞狗食飯單枝筷，想愛湊雙開口難。  
 單竹架橋單對單，單竹生在雙人山，單竹拿來削筷子，日後有雙也毋難。  
 碟仔種花園份淺，擔竿燒火炭無圓，啞仔食到單只筷，心想成雙口難言。  
 橄欖好食核唔圓，相思唔敢亂開言，啞子食著單隻筷，心想成雙開口難。  
 嶺崗頂上種條松，無依無靠樣得濃，單只筷子跌落地，一心望妹湊成雙。  
 甕菜好食肚裡空，老妹打單無老公，三餐食飯單枝筷，誰人出心湊一雙。  
 蘇木拿來準柴燒，皆因山中撿無柴，單筷跌落水中心，皆因無雙出來漂。

以上皆寫「單枝筷」，筷子要兩枝一起成雙才能運用，此處明顯是以餐桌上常見的筷子來隱喻自身孤單一人與沒有伴侶，「無法成雙」的內心孤寂情感。

### (3)「味覺」喻

歸納而言，「味覺」隱喻包括：酸、甜、苦、辣、鹹等。語言中有以某一感覺隱喻另一感覺的現象，可稱之為「通感」或「聯覺」隱喻。楊純婷<sup>37</sup>探討台語流行

<sup>37</sup> 楊純婷：《中文裡的聯覺詞：知覺隱喻與隱喻延伸》（嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文，2008



歌詞中的「聯覺隱喻」，其中將「味覺」聯覺隱喻分出：「酸」、「甜、甘」、「苦、澀」、「辛、辣」及「鹹」等味覺隱喻類型。許懿云<sup>38</sup>則明白指出山歌裡「甜」隱喻愛情愉快的感受，「苦」隱喻愛情不愉快的感受，這類山歌歌詞如：

中裡涯意就麼嫌，**苦**瓜醃生都喊**甜**，燈草跌落鹽水鉢，入裡雅心樣得淡。  
 甘蔗無糖樣恁**甜**，海水無鹽樣恁**鹹**，阿哥相似月光樣，無點缺角分妹嫌。  
 白白嫩嫩涯毋貪，烏烏赤赤涯毋嫌；石灰再白毋好食，黃糖再赤也係**甜**。  
 有菜無菜哥莫嫌，酒淡你愛講酒嚴，無菜愛講有菜榜，人情好來食水**甜**。  
 老妹生來實在靚，合哥心意無那嫌，白糖拿來泡冷水，食落肚裡正知**甜**。  
 愛妹時節講妹靚，**苦**瓜拋生哥講**甜**，二句言語相得失，冰糖泡茶哥嫌淡。  
 臘蔗蘸糖**甜**對**甜**，鹹菜蘸鹽**鹹**對**鹹**，燈心拿來蘸鹽水，害郎心頭樣得淡。  
 聽哥講話**甜**過糖，兩人歡喜笑一場，兩人姻緣有生正，恰似織女對牛郎。

一般以為客家飲食以重「鹹」為特色之一，觀察客家山歌，也有不少關於「鹹」的隱喻，如：

甘蔗無糖仰恁**甜**，海水無鹽仰恁**鹹**，阿哥相似月光樣，無點缺角分妹嫌。  
 桂花開來滿樹香，老妹可比金鳳凰，總愛姻緣有哥份，臭風**鹹**菜也恁香。  
 三兩豬肉四兩鹽，因為無菜放恁**鹹**，一人合該千人意，做人較好人愛嫌。  
 三兩豬肉四兩鹽，因為無菜放按**鹹**，兩人按好人愛講，想真戀哥實在難。  
 臘蔗蘸糖**甜**對**甜**，鹹菜蘸鹽**鹹**對**鹹**，燈心拿來蘸鹽水，害郎心頭樣得淡。

其中的「鹹」隱喻頗值得「玩味」，「鹹」似乎代表勞動的汗水，也代表傷心的眼淚，甚至在山歌裡「鹹」可諧音「嫌」，是頗特殊的一語雙關的諧音隱喻。

除此之外，山歌還描述了五味雜陳的矛盾心境與複雜感受，例如：

年6月)，頁37。

<sup>38</sup> 《台灣客家山歌的認知隱喻探析》，頁108-109。



先日同妹糖按甜，今日同妹水按淡；糖鍋拿來煎豬膽，先甜後苦也係難。  
甘酒拿來炒豬肝，甜唔甜來酸唔酸；半月十日看一排，行唔行來斷唔斷。  
大樹倒踢有筍生，醜人戀哥有所爭；豆腐拿來沾糖食，雖然嘴甜心也淡。  
愛涯講出大家聽，想起阿哥心就冷；以前交情糖樣甜，今日斷情水樣淡。

生活中我們也常以口舌的「味覺」隱喻內心的抽象感受，例如說「生活中的甜美與苦澀」、「辛酸」、「痛苦」、「狠辣」、等，客家山歌中也反映此一現象，皆是以「五味雜陳」的味覺感受來隱喻內心抽象而幽微的心靈感情。

#### 4.山歌中的「器物」隱喻

客家山歌裡尚有不少取自生活常見器物的實物隱喻，其中「針線」一詞經常出現，在此特別舉出作一探討。客家山歌中以「針線」為隱喻取材的喻體頭，出現「針線」的歌詞如：

##### (1)「針」喻

一丈八尺做件衣，鉤針密縫連到你，你今來講斷情話，單重馬褂妹無理。  
九月裡來霜降前，秋風吹來漸漸寒，大細寒衣都愛做，針針線線妹來連。  
丈八藍布做領衫，先剪襟頭後做領，阿哥串針妹打結，兩人有意正來行。  
月光帶嵐月在心，前三四年想到今，燈草拿來穿針眼，問你仰般過得心？  
月頭月尾無月光，無緣無故喊丟郎，手拿針線吞落肚，日刺心肝夜刺腸。  
火燒竹筒兩頭穿，阿哥有雙莫戀娘，花針難通雙絲線，一腳難踏雙條船。  
丟失阿妹一枚針，舊年一直尋到今；拿梯下井水中尋，妹該知涯厓情恁深。  
有火正能燒出煙，有水正能耕得田；有針正能引得線，有塘正能種得蓮。  
有針無線打空連，有琴無弦打空彈，麻巾洗面粗相識，兩人開口難對難。  
妹有心來郎有心，鐵樹磨成繡花針；妹像針來哥像線，針引三步線來跔。  
往日愛涯一團金，今日丟涯滑眼針，冷水來淋隔夜飯，你今落托涯冷心。  
阿哥有意妹有心，鐵棍磨成綉花針，阿哥係針妹係線，針行三步線來尋。  
急水灘頭穿花針，失手跌落河中心，那人尋得原針轉，人情交到水慣深。  
曉得綉花會穿針，曉得彈琴會定音，哥係有情妹有意，燈草打串心連心。  
石上種竹石下蔭，同哥越翹情越深，阿哥人情天下少，海底撈針奈位尋。





## (2) 「(絲) 線」喻

阿哥連妹係真情，妹莫聽信兩邊人，三斤苧麻紡條線，慣久毋斷這條情。  
 衫袖脫節線來連，穿底米籬篾來纏，湖鰍上手愛捉穩，莫來溜到別人田。  
 哥莫煩惱哥莫愁，雲開自然見日頭，妹係針來哥係線，穿針引線結同心。  
 唱歌就愛兩介人，紡紗就愛兩條情，彈琴就愛兩條線，挨挨矮矮正熟人。  
 月鈎彎彎在天邊，每到十五日會圓，哥妹兩人有緣份，千里姻緣一線牽。  
 花香自有蜂飛來，妹好自有人做媒，自有紅娘來牽線，自有阿哥望做堆。  
 當初毋連你愛聲，今講斷情就難担，絲線織網千百結，幾多人工織到成。  
 阿哥出門妹莫愁，人千人萬坐船頭，絲線拿來做衫著，勾針密縫望同頭。  
 郎愛出門妹難留，一邊送來一邊愁，絲線打結吞落肚，無人能解我結頭。  
 兩條絲線長又長，打介結頭丟過樑，千年毋見結頭散，阿妹水久毋丟郎。  
 哥在那邊妹這邊，隔河兩岸樣得前，絲線架橋浮水面，你係敢過涯敢連。  
 問你毋應枉我言，笠子斷筐枉篾纏，石壁栽秧空下重，有針無線打空連。  
 新做旗袍衫丫深，囑妹轉唇愛勾針，囑妹勾針愛引線，有針無線枉人工。

「針」在語料中出現 143 條，足見山歌取「針線」為喻亦十分多見，且多用以隱喻愛情，尤其「阿哥係針妹係線，針行三步線來尋」一句更顯現是針線隱喻男女亦步亦趨、互相追隨的恩愛情景。賴玲玉曾探討台語流行歌詞中的愛情隱喻，其中指出：<sup>39</sup>：「不管感情甜蜜或是酸苦，情意總如絲縷般纏繞心頭，難以割捨；感情有如縷縷絲線，取其纏繞綿延之狀，投射於愛情便是糾葛纏綿、綿綿無盡的一面，而當想到遠離情愛所帶來的萬種苦痛，唯有擺脫感情束縛，如同將彼此之間的『情絲』大力『斬斷』，內心方能平靜。」此語對「針線」隱喻的闡釋，可說是十分貼切，因為以「線」隱喻「纏繞」、「牽線」之意，二者之間確實具有隱喻上的相似性。

另外就語音上來看，「絲」線與「思」，聲音上也有雙關性，因此形成「情絲」即「情思」的語音隱喻。其實除了「絲」線有雙關義，客家山歌中的「針」也似乎有隱喻「真情」的雙關意涵，但看以下這首山歌：

<sup>39</sup> 賴玲玉：《台語流行歌詞中的愛情隱喻(1980-2010)》（彰化：國立彰化師範大學臺灣文學研究所台灣文學教學碩士論文，2011年6月），頁41。



丟失阿妹一枚針，舊年一直尋到今；拿梯下井水中尋，妹該知涯情恁深。

此中即以「針」隱喻「真情」、「深情」，因為針乃屬金屬物，其性質堅定，因此也可用以隱喻堅貞不移的愛情。

此外，「針線」也隱約反照出早期婦女勤勞美德，一般稱客家婦女有「四頭四尾」的婦女美德，「四頭四尾」即：、「鑊頭灶尾」、「田頭地尾」、「針頭線尾」、「家頭教尾」，其中可見客家婦女常與「針頭線尾」生活一起，以生活常見之「針線」為喻，不只十分貼切內心情感，也側面映照出客家婦女嫻熟於針線工夫的客家婦女文化特色。

## 四、結語

客家山歌反映客家族群真實的生活面貌與喜、怒、哀、樂的真實情感，本文探討客家山歌中經常出現用以隱喻事物可以發現其中展現客家文化的特色：

### 1.山歌中的「動物」隱喻展現客家農村文化的特色

山歌中可以看到「雞」、「鴨」、「牛」、「豬」等動物隱喻十分常見，這些都是客家農村經常畜養的家禽家畜，從中折射出客家的農村文化。另外山歌中頻繁出現「鯉魚」一詞，這也側面反映出客家田園中的陣塘文化。

### 2.山歌中的「植物」隱喻展現客家山林文化的特色

山歌文化與「茶」文化密不可分。山歌中的生活場景處處有茶樹、茶葉相伴，尤其以「茶」隱喻深厚的情愛與濃厚的人情味，茶不只是客家人的經濟作物，更是客家茶山文化的鮮明符碼。

### 3.山歌中的「食物」隱喻展現客家飲食文化的特色

山歌裡可以看到客家族群豐富的飲食文化，所食糍粑、甜粿，反映的是客家「粿」文化。「豬肉」、「鳳（雞）肉」折射出好客的客家人「四炆四炒」的宴客文化。又食「薑」、「麻油」調節虛冷，食「仙草」調節燥熱等又隱約顯露客家人的養



生文化。

#### 4.山歌中的「器物」隱喻展現客家婦女文化的特色

山歌中出現「針線」的情形十分多見，它不只隱喻男女對愛情堅貞與不離不棄的想望，同時也反映了早期客家婦女「針頭線尾」的傳統「婦德」，以及臺灣 80 年代後紡織業興起，女工從事針線工作的默默貢獻，是反映出客家文化中客家婦女社會文化的一項重要縮影。

此外，本文還發現：客家山歌隱喻不止表現在「語義」層面，即概念之間的形狀、性質或功能相似等方面的映射，尚且還展現在「語音」隱喻方面，即基於語音相近的相似性聯想而形成的雙關隱喻，如「魚」諧音隱喻「你」、「絲」隱喻「思」等，由此可見客家山歌語隱喻語言的豐富性。

客家山歌中有大量的認知隱喻表現，從中可以了解客家族群如何認識、如何看待週遭事物。以日常生活所見隨興取材，結合外在事物特色寄託內心情意的語彙表現十分豐富。語言在傳遞的過程中，常因為著重的角度不同而有不同的凸顯與隱藏的現象，客家山歌善於運用豐富的隱喻來傳情達意，以生活所知、所見為喻體委婉地表達情意。客家山歌歌詞的語言特色及表達藝術盡在其中，山歌歌詞就像一面鏡子，在簡短的歌詞背後映照出客家語言的認知文化，本文運用「認知隱喻」理論探討客家山歌歌詞語義概念之所指，相信對客家語言中所蘊涵的客家文化特色將可有更深一層的認識。

## 引用文獻

### 傳統文獻

- 〔宋〕陳景沂輯，程傑、王三毛點校：《全芳備祖》（杭州：浙江古籍出版社，2014 年 11 月）。
- 〔宋〕王質：《詩總聞》（臺北：新文豐出版公司，1984 年 6 月）。
- 〔明〕李時珍著：《新訂本草綱目》，（臺北：世一出版社，2014 年 5 月）。



## 近人論著

- 王寅：《認知語言學》（上海：上海外語教育出版社，2007年3月）。
- 朱耀沂：《成語動物學。鳥獸篇》、《成語動物學。蟲魚傳說動物篇》（臺北：城邦文化公司，2007年1月）。
- 束定芳《隱喻與轉喻研究》（上海：上海外語教育出版社，2011年6月）。
- 林遠澤：〈語言哲學的不同聲音：論洪堡特語言觀的世界開顯性與理性對話性〉，《歐美研究》第40卷第4期（2010年12月），頁985-1062。
- 范姜淑雲：《常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究》（臺北：國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文，2012年6月）。
- 常敬宇：《漢語詞彙與文化》（北京：北京大學出版社，1995年8月）。
- 張榮興、黃惠華：〈心理空間理論與「梁祝十八相送」之隱喻研究〉，《語言暨語言學》第6卷第4期（2005年10月），頁681-705。
- 張錯：《錯誤十四行》（臺北：皇冠文化出版公司，1994年5月）。
- 許懿云：《客家山歌的認知隱喻探析》（彰化：國立彰化師範大學臺灣文學研究所碩士論文，2014年1月）。
- 楊秀明：〈漳州方言慣用語及其文化蘊涵——慣用語性質範圍之個案研究〉，《現代語文》第36期（2008年12月）。
- 楊純婷：《中文裡的聯覺詞：知覺隱喻與隱喻延伸》（嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文，2008年6月）。
- 溫美姬：〈客家山歌的語言學研究〉，《嘉應大學學報（哲學社會科學）》第20卷1期（2002年2月）。
- 雷可夫（George Lakoff）&詹森（Mark Johnson）著，周世箴譯注：《我們賴以生存的譬喻》（臺北：聯經出版社，2006年3月）。
- 廖純瑜：《臺灣客家飲食文學的研究》（中壢：國立中央大學客家語文所碩士論文，2012年6月）。
- 劉勰著，周振甫譯注：《文心雕龍》（臺北：錦繡出版公司，1993年1月）。
- 賴玲玉：《台語流行歌詞中的愛情隱喻（1980-2010）》（彰化：國立彰化師範大學臺灣文學研究所臺灣文學教學碩士論文，2011年6月）。
- 謝健雄：〈當代臺灣漢語慣用轉喻：認知語言學取徑〉，《人文暨社會科學期刊》第



4 卷第 1 期（2008 年 6 月）。

謝瑞珍：《客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵》（新竹：國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，2013 年 6 月）。

蘇以文：《隱喻與認知》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2005 年 3 月）。

鐘俊昆：〈論客家山歌的風格〉，《贛南師範學院學報》第 5 期（2007 年 10 月）。

顧曉輝：〈拉米亞與白蛇傳之比較〉，《徐州師範大學學報（哲學社會科學版）》第 32 卷第 2 期（2006 年 3 月）。

〔俄〕高爾基（Maksim Gorky）著，孟昌等譯：《論文學》（廣西：人民文學出版社 1978 年 1 月）。

〔美〕薩丕爾（Edward Sapir）著，陸卓元譯：《語言論：語言研究導論》（北京：商務印書館，2000 年 4 月）。

〔德〕洪堡特（Wilhelm von Humboldt）著，姚小平譯：《論人類語言結構的差異異及其對人類精神發展的影響》（北京：商務印書館，1997 年 5 月）。

Gilles Fauconnier & Mark Turner. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York: Basic Books.



## *A Study of the Metaphorical Metaphor in Hakka Folk Songs*

Chiu Hsiang-Yun\* (邱湘雲)

Hakka Folk Song records the life, emotion and thinking of the Hakkapeople, shows the beauty of Hakka language, literature, and culture. In particular, the contents of the lyrics contain rich cognitive language features. This article first sorts out the research literature on Hakka folk songs so far for retrospection and reflection, and then uses Liu Junzhang's compilation of "Selected Hakka folk songs" as the main source of corpora. From these tens of thousands of folk songs, further using Lakoff&Johnson's (1980, 2006) "conception of metaphor" theory and Fauconnier's (1984) "concept fusion" theory to discuss the metaphors in the Hakka folk song based on the source domain of ontological metaphor. These include physical metaphorical expressions such as "body metaphor", "animal metaphor", "plant metaphor", and "food metaphor," from which one explores the underlying color of the word to highlight the characteristics of the Hakka folk song literary language.

**Keywords: Hakka literature, folk songs, cognition, conceptual metaphors, language style**

---

\* Professor, National Changhua University of Education Graduate Institute of Taiwan Literature

